



DZIENNIK USTAW

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 21 września 1974 r.

Nr 32

TREŚĆ:
Poz.:

UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- 188 — Konwencja o rybołówstwie i ochronie żywych zasobów w Morzu Bałtyckim i Beltach, sporządzona w Gdańsku dnia 13 września 1973 r. 369
- 189 — Oświadczenie rządowe z dnia 27 lipca 1974 r. w sprawie wejścia w życie Konwencji o rybołówstwie i ochronie żywych zasobów w Morzu Bałtyckim i Beltach, sporządzonej w Gdańsku dnia 13 września 1973 r. 375

OŚWIADCZENIA RZĄDOWE:

- 190 — z dnia 27 lipca 1974 r. w sprawie przystąpienia Hiszpanii do Konwencji o umowie międzynarodowego przewozu drogowego towarów (CMR), sporządzonej w Genewie dnia 19 maja 1956 r. 375
- 191 — z dnia 27 lipca 1974 r. w sprawie przyjęcia przez Irak Konwencji dotyczącej międzypaństwowej wymiany wydawnictw urzędowych i dokumentów rządowych, sporządzonej w Paryżu dnia 5 grudnia 1958 r. 376
- 192 — z dnia 27 lipca 1974 r. w sprawie przystąpienia Omanu do konwencji o ochronie ofiar wojny, podpisanych w Genewie dnia 12 sierpnia 1949 r. 376
- 193 — z dnia 30 lipca 1974 r. w sprawie ratyfikacji przez Ekwador Konwencji o dochodzeniu roszczeń alimentacyjnych za granicą, sporządzonej w Nowym Jorku dnia 20 czerwca 1956 r. 376
- 194 — z dnia 30 lipca 1974 r. w sprawie przystąpienia Cypru do Konwencji ustanawiającej Międzynarodową Organizację Metrologii Prawnej, podpisanej w Paryżu dnia 12 października 1955 r. 376

188

KONWENCJA

o rybołówstwie i ochronie żywych zasobów w Morzu Bałtyckim i Beltach,

sporządzona w Gdańsku dnia 13 września 1973 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 13 września 1973 roku została sporządzona w Gdańsku Konwencja o rybołówstwie i ochronie żywych zasobów w Morzu Bałtyckim i Beltach.

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że wymieniona Konwencja jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 25 października 1973 roku.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Olszowski*

KONWENCJA

o rybołówstwie i ochronie żywych zasobów
w Morzu Bałtyckim i Beltach

Państwa będące stronami niniejszej Konwencji

- mając na uwadze, że maksymalna i stała produktywność żywych zasobów Morza Bałtyckiego i Beltów ma duże znaczenie dla Państw basenu Morza Bałtyckiego,
 - uznając swoją wspólną odpowiedzialność za ochronę żywych zasobów i ich racjonalne wykorzystanie,
 - będąc przekonane, że ochrona żywych zasobów Morza Bałtyckiego i Beltów wymaga ściślejszej i szerszej współpracy w tym rejonie,
- uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

Umawiające się Państwa będą:

- ściśle współpracować w zakresie ochrony i zwiększenia żywych zasobów Morza Bałtyckiego i Beltów i uzyskania optymalnej wydajności, a w szczególności nad rozszerzeniem i koordynacją badań naukowych prowadzących do tego celu,
- przygotowywać i realizować organizacyjne i techniczne przedsięwzięcia w zakresie ochrony i zwiększenia żywych zasobów łącznie ze środkami sztucznego rozmnażania cennych gatunków ryb i partycypować w nich finansowo na równych i sprawiedliwych zasadach, jak również przedsięwziąć inne środki dotyczące racjonalnego i efektywnego wykorzystania żywych zasobów.

Artykuł II

1. Obszar, którego dotyczy niniejsza Konwencja, nazywany dalej „obszarem Konwencji”, obejmuje wszystkie wody Morza Bałtyckiego i Beltów, z wyjątkiem wód wewnętrznych, i jest ograniczony od zachodu linią przeprowadzoną od Hasenore Head do Griben Point, od Korshage do Spodsbierg i od Gilbjerg Head do Kullen.

2. Niniejsza Konwencja będzie miała zastosowanie do wszystkich gatunków ryb i innych żywych zasobów morza występujących w obszarze Konwencji.

Artykuł III

Nic w niniejszej Konwencji nie może być rozumiane jako naruszenie praw, roszczeń lub poglądów któregośkolwiek z Umawiających się Państw w odniesieniu do granic wód terytorialnych i do zasięgu jurysdykcji w sprawach rybołówstwa, zgodnie z prawem międzynarodowym.

Artykuł IV

Dla celów niniejszej Konwencji określenie „statek” oznacza każdy statek lub łódź używaną do połowu lub obróbki ryb albo innych żywych organizmów morskich, a który jest zarejestrowany lub będący przedmiotem własności na terytorium któregośkolwiek z Umawiających się Państw lub który pływa pod banderą jednego z tych Państw.

Artykuł V

1. Do realizacji celów niniejszej Konwencji ustanawia się niniejszym Międzynarodową Komisję Rybołówstwa Morza Bałtyckiego, zwaną dalej „Komisją”.

CONVENTION

on Fishing and Conservation of the Living Resources
in the Baltic Sea and the Belts

The States Parties to this Convention

- bearing in mind that maximum and stable productivity of the living resources of the Baltic Sea and the Belts is of great importance to the States of the Baltic Sea basin,
 - recognizing their joint responsibility for the conservation of the living resources and their rational exploitation,
 - being convinced that the conservation of the living resources of the Baltic Sea and the Belts calls for closer and more expanded cooperation in this region,
- have agreed as follows:

Article I

The Contracting States shall:

- co-operate closely with a view to preserving and increasing the living resources of the Baltic Sea and the Belts and obtaining the optimum yield, and, in particular to expanding and co-ordinating studies towards these ends,
- prepare and put into effect organizational and technical projects on conservation and growth of the living resources, including measures of artificial reproduction of valuable fish species and/or contribute financially to such measures, on a just and equitable basis, as well as take other steps towards rational and effective exploitation of the living resources.

Article II

1. The area to which this Convention applies, hereinafter referred to as "the Convention area", shall be all waters of the Baltic Sea and the Belts, excluding internal waters, bounded in the west by a line as from Hasenore Head to Griben Point, from Korshage to Spodsbierg and from Gilbjerg Head to the Kullen.

2. This Convention shall apply to all fish species and other living marine resources in the Convention Area.

Article III

Nothing in this Convention shall be deemed to affect the rights, claims or views of any Contracting State in regard to the limits of territorial waters and to the extent of jurisdiction over fisheries, according to international law.

Article IV

For the purpose of this Convention the term "vessel" means any vessel or boat employed in catching or treating fish or other living marine organisms and which is registered or owned in the territory of, or which flies the flag of, any Contracting State.

Article V

1. An International Baltic Sea Fishery Commission, hereinafter referred to as "the Commission", is hereby established for the purposes of this Convention.

2. Każde z Umawiających się Państw może wyznaczyć nie więcej niż dwóch przedstawicieli jako członków Komisji, a do ich pomocy ekspertów i doradców według swojego uznania.

3. Komisja wybiera spośród swoich członków na okres czterech lat Przewodniczącego i Wiceprzewodniczącego, którzy mogą być wybrani ponownie, jednakże nie na okres dwóch następujących po sobie kadencji.

Przewodniczący i Wiceprzewodniczący są wybierani spośród przedstawicieli różnych Umawiających się Państw.

4. Członek Komisji wybrany jej Przewodniczącym zaprzestaje swej działalności jako przedstawiciel Państwa i nie bierze udziału w głosowaniu. Odnosne Państwo ma prawo wyznaczyć zamiast niego innego przedstawiciela na miejsce Przewodniczącego.

Artykuł VI

1. Siedzibą Komisji jest Warszawa.

2. Komisja wyznacza swego Sekretarza, a w razie potrzeby odpowiedni personel do jego pomocy.

3. Komisja przyjmie swoje przepisy proceduralne i inne postanowienia, które będzie uważała za niezbędne w swej działalności.

Artykuł VII

1. Komisja przyjmie swoje przepisy finansowe.

2. Komisja przyjmuje dwuletni budżet przewidywanych wydatków i preliminarz budżetowy na następujący po nim okres finansowy.

3. Ogólna kwota budżetu łącznie z jakimkolwiek budżetem uzupełniającym będzie pokrywana w równych częściach przez Umawiające się Państwa.

4. Każde z Umawiających się Państw ponosi wydatki związane z uczestnictwem w Komisji swoich przedstawicieli, ekspertów i doradców.

Artykuł VIII

1. Komisja, jeśli nie postanowi inaczej, będzie odbywać swoje sesje co dwa lata w Warszawie w takim czasie, który uzna za dogodny. Przewodniczący Komisji na wniosek przedstawiciela jednego z Umawiających się Państw w Komisji, pod warunkiem, że będzie on poparty przez przedstawiciela innego Umawiającego się Państwa, zwoła nadzwyczajną sesję tak szybko, jak tylko to będzie możliwe, określając jej miejsce i czas, jednakże nie później niż w ciągu trzech miesięcy od daty przedstawienia tego wniosku.

2. Pierwsza sesja Komisji zostanie zwołana przez Rząd będący Depozytariuszem niniejszej Konwencji i odbędzie się w okresie dziewięćdziesięciu dni od daty wejścia w życie niniejszej Konwencji.

3. Każde z Umawiających się Państw będzie miało w Komisji jeden głos. Decyzje i zalecenia Komisji będą podejmowane większością dwóch trzecich głosów Umawiających się Państw obecnych i głosujących na posiedzeniu.

4. Językiem roboczym Komisji będzie język angielski. Języki Państw sygnatariuszy są oficjalnymi językami Komisji. Tylko zalecenia, decyzje i rezolucje Komisji będą sporządzane w tych językach.

Na posiedzeniach Komisji każde z Umawiających się Państw ma prawo do tłumaczenia całości postępowania na jego własny język. Wszystkie koszty związane z tymi tłumaczeniami ponosi to Państwo.

2. Each Contracting State may appoint not more than two representatives as members of the Commission and such experts and advisers to assist them as that State may determine.

3. The Commission shall elect a Chairman and a Vice-Chairman from amongst its members who shall serve for a period of four years and who shall be eligible for re-election, but not for two consecutive terms of office.

The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected from the representatives of different Contracting States.

4. A member of the Commission elected as its Chairman shall forthwith cease to act as a representative of a State and shall not vote. The State concerned shall have the right to appoint another representative to serve in the Chairman's place.

Article VI

1. The Office of the Commission shall be in Warsaw.

2. The Commission shall appoint its Secretary and as it may require appropriate staff to assist him.

3. The Commission shall adopt its rules of procedure and other provisions which the Commission shall consider necessary for its work.

Article VII

1. The Commission shall adopt its financial rules.

2. The Commission shall adopt a two years budget of proposed expenditures and budget estimates for the fiscal period following thereafter.

3. The total amount of the budget including any supplementary budget shall be contributed by the Contracting States in equal parts.

4. Each Contracting State shall pay the expenses related to the participation in the Commission of its representatives, experts and advisers.

Article VIII

1. Except where the Commission decides otherwise, it shall hold its sessions every two years in Warsaw at such time as it shall deem suitable. Upon the request of a representative of a Contracting State in the Commission, provided it is endorsed by a representative of another Contracting State, the Chairman of the Commission shall, as soon as possible, summon an extraordinary session at such time and place as he determines, however not later than three months from the date of the submission of the request.

2. The first session of the Commission shall be called by the Depositary Government of this Convention and shall take place within a period of ninety days from the date following the entry into force of this Convention.

3. Each Contracting State shall have one vote in the Commission. Decisions and recommendations of the Commission shall be taken by a two-thirds majority of votes of the Contracting States, present and voting at the meeting.

4. English shall be the working language of the Commission. The languages of the Signatory States are the official languages of the Commission. Only recommendations, decisions and resolutions of the Commission shall be made in these languages.

At meetings of the Commission any Contracting State has the right to have all the proceedings translated into its own language. All the costs related to such translations shall be borne by that State.

Artykuł IX

1. Do zadań Komisji należy:

- a) czuwanie nad stanem żywych zasobów i nad rybołówstwem na obszarze Konwencji w drodze zbierania, zestawiania, analizowania i rozpowszechniania danych statystycznych dotyczących na przykład połowów i nakładu połowowego, a także innych informacji,
- b) opracowywanie propozycji dotyczących koordynacji badań naukowych na obszarze Konwencji,
- c) przygotowywanie i przedstawianie do rozpatrzenia przez Umawiające się Państwa zaleceń opartych, tak dalece, jak to jest możliwe, na wynikach badań naukowych, a dotyczących środków wymienionych w artykule X.

2. Przy wykonywaniu swoich zadań Komisja może, jeśli uzna to za właściwe, korzystać z usług Międzynarodowej Rady Badań Morza (ICES) i innych międzynarodowych organizacji technicznych i naukowych, a także wykorzystywać informacje przedstawiane przez oficjalne organy Umawiających się Państw.

3. W celu wypełnienia swych zadań Komisja może tworzyć grupy robocze lub inne organy pomocnicze, a także określać ich skład i zakres działania.

Artykuł X

Środki, jakie Komisja może brać pod uwagę w realizacji celów niniejszej Konwencji i w odniesieniu do których może wydawać zalecenia dla Umawiających się Państw, są następujące:

- a) wszelkie środki regulacji dotyczące narzędzi, urządzeń i metod połowowych,
- b) wszelkie środki regulujące wymiary ryb, które mogą znajdować się na pokładach statków lub być wyladowywane, wystawione lub oferowane na sprzedaż,
- c) wszelkie środki ustanawiające okresy ochronne,
- d) wszelkie środki ustanawiające obszary ochronne,
- e) wszelkie środki zmierzające do poprawy i zwiększenia żywych zasobów morza, włączając w to sztuczne rozmnażanie i wsiedlanie ryb i innych organizmów,
- f) wszelkie środki regulujące bądź wprowadzające podział ogólnej masy połowowej lub wielkości nakładu połowowego pomiędzy Umawiające się Państwa w odniesieniu do przedmiotów, rodzajów, rejonów i okresów połowowych,
- g) wszelkie środki kontroli wykonania zaleceń posiadających moc wiążącą dla Umawiających się Państw,
- h) wszelkie inne środki dotyczące ochrony i racjonalnej eksploatacji żywych zasobów morza.

Artykuł XI

1. Uwzględniając postanowienia niniejszego artykułu, Umawiające się Państwa zobowiązują się wprowadzić w życie wszelkie zalecenia Komisji wydane zgodnie z artykułem X niniejszej Konwencji w terminie określonym przez Komisję, lecz nie wcześniej niż przed upływem okresu przewidzianego w niniejszym artykule do zgłaszania sprzeciwu.

2. Każde z Umawiających się Państw może w ciągu dziewięćdziesięciu dni od daty zawiadomienia o zaleceniu zgłosić sprzeciw i w tym wypadku nie będzie zobowiązane do wprowadzenia w życie tego zalecenia.

Umawiające się Państwo może także w każdym czasie wycofać swój sprzeciw i wprowadzić w życie zalecenie.

Article IX

1. It shall be the duty of the Commission:

- a) to keep under review the living resources and the fisheries in the Convention area by collecting, aggregating, analysing and disseminating statistical data, for example concerning catch, fishing effort, and other information,
- b) to work out proposals with regard to co-ordination of scientific research in the Convention area,
- c) to prepare and submit recommendations based as far as practicable on results of the scientific research and concerning measures referred to in Article X for consideration of the Contracting States.

2. In implementing its functions, the Commission shall, when appropriate, seek the services of the International Council for the Exploration of the Sea (ICES) and of other international technical and scientific organizations and shall make use of information provided by the official bodies of the Contracting States.

3. To perform its functions the Commission may set up working groups or other subsidiary bodies and determine their composition and terms of reference.

Article X

Measures relating to the purposes of this Convention which the Commission may consider and in regard of which it may make recommendations to the Contracting States are:

- a) any measures for the regulation of fishing gear, appliances and catching methods,
- b) any measures regulating the size limits of fish that may be retained on board vessels or landed, exposed or offered for sale,
- c) any measures establishing closed seasons,
- d) any measures establishing closed areas,
- e) any measures improving and increasing the living marine resources, including artificial reproduction and transplantation of fish and other organisms,
- f) any measures regulating and/or allocating between the Contracting States the amount of total catch or the amount of fishing effort according to objects, kinds, regions and fishing periods,
- g) any measures of control over the implementation of recommendations binding on the Contracting States,
- h) any other measures related to the conservation and rational exploitation of the living marine resources.

Article XI

1. Subject to the provisions of this Article, the Contracting States undertake to give effect to any recommendation made by the Commission under Article X of this Convention from the date determined by the Commission, which shall not be before the period for objection provided for in this Article has elapsed.

2. Any Contracting State may within ninety days from the date of notification of a recommendation object to it and in that event shall not be under obligation to give effect to that recommendation.

A Contracting State may also at any time withdraw its objection and give effect to a recommendation.

W razie wniesienia sprzeciwu w ciągu dziewięćdziesięciu dni każde inne Umawiające się Państwo, może wnieść podobny sprzeciw w każdym czasie w ciągu dalszych sześćdziesięciu dni.

3. Jeżeli przeciwko zaleceniu zostanie wniesiony sprzeciw przez trzy lub więcej Umawiających się Państw, wszystkie pozostałe Umawiające się Państwa będą z tą chwilą zwolnione od obowiązku wprowadzenia w życie tego zalecenia.

4. Komisja zawiadomi niezwłocznie wszystkie Umawiające się Państwa o każdym zgłoszeniu i wycofaniu sprzeciwu.

Artykuł XII

1. Każde z Umawiających się Państw podejmie w odniesieniu do swoich obywateli i statków odpowiednie środki w celu zapewnienia stosowania postanowień niniejszej Konwencji i tych zaleceń Komisji, które stały się wiążące dla Umawiającego się Państwa, a w wypadku ich naruszenia podejmie odpowiednie kroki.

2. Nie naruszając suwerennych praw Umawiających się Państw w odniesieniu do ich morza terytorialnego i ich stref rybackich, każde z Umawiających się Państw będzie wykonywać za pośrednictwem swoich organów państwowych na swym morzu terytorialnym i na wodach podlegających jego jurysdykcji w zakresie rybolowstwa zalecenia Komisji obowiązujące dane Państwo.

3. Każde z Umawiających się Państw dostarczy Komisji w takim czasie i w takiej formie, jaka może być wymagana przez Komisję, będące w jego dyspozycji dane statystyczne i informacje, o których mowa w artykule IX ustęp 1 a), jak również informacje o wszystkich podjętych krokach zgodnie z ustępami 1 i 2 niniejszego artykułu.

Artykuł XIII

Komisja zwróci uwagę każdego Państwa, które nie jest stroną niniejszej Konwencji, na takie operacje połowowe dokonywane przez jego obywateli lub statki na obszarze Konwencji, które mogą wpływać ujemnie na działalność Komisji lub osiągnięcie celów niniejszej Konwencji.

Artykuł XIV

Postanowienia niniejszej Konwencji nie dotyczą przedsięwzięć prowadzonych wyłącznie w celu badań naukowych przez statki upoważnione do tego przez Umawiające się Państwa ani ryb i innych organizmów morskich, pozyskanych w trakcie takich przedsięwzięć. Połów tak pozyskany nie może być sprzedawany, wystawiony ani oferowany na sprzedaż.

Artykuł XV

1. Komisja będzie współpracować z innymi organizacjami międzynarodowymi, które mają podobne zadania.

2. Komisja może zaprosić jakąkolwiek zainteresowaną organizację międzynarodową albo Rząd Państwa nie będącego stroną tej Konwencji do wzięcia udziału w charakterze obserwatora w sesjach Komisji lub posiedzeniach jej organów pomocniczych.

Artykuł XVI

1. Każde z Umawiających się Państw może zaproponować poprawki do niniejszej Konwencji. Każda zaproponowana poprawka powinna być przedstawiona Rządowi Depo-

In the event of an objection being made within the ninety-days period, any other Contracting State may similarly object at any time within a further period of sixty days.

3. If objections to a recommendation are made by three or more Contracting States, the other Contracting States shall be relieved forthwith of any obligation to give effect to that recommendation.

4. The Commission shall notify each Contracting State immediately upon receipt of each objection or withdrawal.

Article XII

1. Each Contracting State shall take in regard to its nationals and its vessels appropriate measures to ensure the application of the provisions of this Convention and of the recommendations of the Commission which have become binding for the Contracting State and in case of their infringement shall take appropriate action.

2. Without prejudice to the sovereign rights of the Contracting States in regard to their territorial sea and to the rights in their fishing zones, each Contracting State shall implement recommendations of the Commission binding on that State through its national authorities, within its territorial sea and in the waters under its fisheries jurisdiction.

3. Each Contracting State shall furnish to the Commission at such time and in such form as may be required by the Commission, the available statistical data and information referred to in Article IX paragraph 1 (a), as well as information on all actions taken by it in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article XIII

The Commission shall draw the attention of any State which is not a party to this Convention to such fishing operations, undertaken by its nationals or vessels in the Convention area, which might affect negatively the activities of the Commission or the implementation to the purposes of this Convention.

Article XIV

The provisions of this Convention shall not apply to operations conducted solely for the purpose of scientific investigations by vessels authorized by a Contracting State for that purpose, or to fish and other marine organisms taken in the course of such operations. Catch so taken shall not be sold, exposed or offered for sale.

Article XV

1. The Commission shall co-operate with other international organizations having related objectives.

2. The Commission may extend an invitation to any international organization concerned or to the Government of any State, not a party to this Convention, to participate as an observer in the sessions of the Commission or meetings of its subsidiary bodies.

Article XVI

1. Each Contracting State may propose amendments to this Convention. Any such proposed amendment shall be submitted to the Depository Government and communi-

zyciarzowi i podana do wiadomości wszystkich Umawiających się Państw, które po otrzymaniu zawiadomienia zawiadomią, tak szybko jak to będzie możliwe, Rząd Depozytariusza o przyjęciu lub odrzuceniu poprawki. Poprawka wchodzi w życie po upływie dziewięćdziesięciu dni od otrzymania przez Rząd Depozytariusza zawiadomienia o przyjęciu tej poprawki przez wszystkie Umawiające się Państwa.

2. Każde Państwo, które stanie się Stroną Konwencji po wejściu w życie poprawki, zgodnie z postanowieniami ustępu 1 niniejszego artykułu, będzie zobowiązane do stosowania Konwencji z uwzględnieniem poprawki.

Artykuł XVII

1. Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji lub zatwierdzeniu przez Państwa, które ją podpisały. Dokumenty ratyfikacyjne lub dokumenty zatwierdzenia zostaną złożone Rządowi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, który będzie wykonywał funkcje Depozytariusza.

2. Niniejsza Konwencja będzie otwarta do przystąpienia dla każdego Państwa, które jest zainteresowane w zachowaniu i racjonalnym wykorzystaniu żywych zasobów Morza Bałtyckiego i Beltów, pod warunkiem, że Państwo to zostanie zaproszone przez Umawiające się Państwa. Dokumenty przystąpienia będą składane Rządowi Depozytariuszowi.

Artykuł XVIII

1. Niniejsza Konwencja wchodzi w życie po upływie dziewięćdziesięciu dni od daty złożenia czwartego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzenia.

2. Po wejściu w życie Konwencji, zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu, Konwencja nabierze mocy obowiązującej dla każdego innego Państwa, którego Rząd złożył dokument ratyfikacyjny, zatwierdzenia lub przystąpienia, po upływie trzydziestu dni od daty złożenia takiego dokumentu Rządowi Depozytariuszowi.

Artykuł XIX

Po upływie pięciu lat od daty wejścia w życie Konwencji każde z Umawiających się Państw może wypowiedzieć niniejszą Konwencję w drodze pisemnej notyfikacji skierowanej do Rządu Depozytariusza.

Konwencja traci moc w stosunku do tego Państwa w dniu 31 grudnia roku następującego po roku, w którym Rząd Depozytariusz został zawiadomiony o wypowiedzeniu Konwencji.

Artykuł XX

1. Rząd Depozytariusz zawiadomi wszystkie Państwa, które podpisały niniejszą Konwencję lub do niej przystąpiły:

- a) o podpisaniu niniejszej Konwencji i złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, zatwierdzenia lub przystąpienia, a także o przedstawionych oświadczeniach,
- b) o dacie wejścia w życie Konwencji,
- c) o propozycjach dotyczących poprawek do Konwencji, notyfikacjach o przyjęciu i o wejściu w życie takich poprawek,
- d) o notyfikacjach dotyczących wypowiedzenia.

cated by it to all Contracting States, which shall inform the Depositary Government about either their acceptance or rejection of the amendment as soon as possible after the receipt of the communication.

The amendment shall enter into force ninety days after the Depositary Government has received notifications of acceptance of that amendment from all Contracting States.

2. Each State which shall become a party to this Convention after the entry into force of an amendment in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, is obliged to apply the Convention as amended.

Article XVII

1. This Convention shall be subject to ratification or approval by the Signatory States. Instruments of ratification or instruments of approval shall be deposited with the Government of the Polish People's Republic which shall perform the functions of the Depositary Government.

2. This Convention shall be open for accession to any State interested in preservation and rational exploitation of living resources in the Baltic Sea and the Belts, provided that this State is invited by the Contracting States. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary Government.

Article XVIII

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of the deposit of the fourth instrument of ratification or approval.

2. After entry into force of this Convention in accordance with paragraph 1 of this Article, the Convention shall enter into force for any other State, the Government of which has deposited an instrument of ratification, approval or accession, on the thirtieth day following the date of deposit of such instrument with the Depositary Government.

Article XIX

At any time after the expiration of five years from the date of entry into force of this Convention any Contracting State may, by giving written notice to the Depositary Government, withdraw from this Convention.

The withdrawal shall take effect for such Contracting State on the thirtyfirst of December of the year which follows the year in which the Depositary Government was notified of the withdrawal.

Article XX

1. The Depositary Government shall inform all Signatory and Acceding States:

- a) of signatures of this Convention and deposit of each instrument of ratification, approval or accession, as well as of submitted declarations,
- b) of the date of entry into force of this Convention,
- c) of proposals relating to amendments to the Convention, notifications of acceptance and of the entry into force of such amendments,
- d) of notifications of withdrawal.

2. Oryginał niniejszej Konwencji zostanie złożony na przechowanie Rządowi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, który prześle jego uwierzytelnione odpisy Rządom wszystkich Państw, które podpisały niniejszą Konwencję, i tych wszystkich Państw, które do niej przystąpiły.

3. Rząd Depozytariusz zarejestruje niniejszą Konwencję w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani Pełnomocnicy, upoważnieni do tego w należyty sposób, podpisali niniejszą Konwencję.

SPORZĄDZONO w Gdańsku, dnia trzynastego września tysiąc dziewięćset siedemdziesiątego trzeciego roku, w jednym egzemplarzu w językach duńskim, fińskim, niemieckim, polskim, rosyjskim, szwedzkim i angielskim, przy czym każdy tekst jest jednakowo autentyczny.

Za Królestwo Danii	<i>Christian Thomsen</i>
Za Republikę Finlandii	<i>Heimo Linna</i>
Za Niemiecką Republikę Demokratyczną	<i>Eberhard Krack</i>
Za Republikę Federalną Niemiec	<i>Hans-Jürgen Rohr</i>
Za Polską Rzeczpospolitą Ludową	<i>Jerzy Szopa</i>
Za Królestwo Szwecji	<i>Ivan Eckersten</i>
Za Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich	<i>Aleksander Iszkow</i>

2. The original of this Convention shall be deposited with the Government of the Polish People's Republic, which shall transmit certified copies thereof to the Government of all Signatory States and of all States which accede to this Convention.

3. The Depositary Government shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Gdańsk this thirteenth day of September, one thousand nine hundred and seventy three, in a single copy drawn up in the Danish, Finnish, German, Polish, Russian, Swedish and English languages, each text being equally authentic.

For the Kingdom of Denmark	<i>Christian Thomsen</i>
For the Republic of Finland	<i>Heimo Linna</i>
For the German Democratic Republic	<i>Eberhard Krack</i>
For the Federal Republic of Germany	<i>Hans-Jürgen Rohr</i>
For the Polish People's Republic	<i>Jerzy Szopa</i>
For the Kingdom of Sweden	<i>Ivan Eckersten</i>
For the Union of the Soviet Socialist Republics	<i>Aleksander Iszkow</i>

189

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 27 lipca 1974 r.

w sprawie wejścia w życie Konwencji o rybołówstwie i ochronie żywych zasobów w Morzu Bałtyckim i Beltach, sporządzonej w Gdańsku dnia 13 września 1973 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem XVIII ustęp 1 Konwencji o rybołówstwie i ochronie żywych zasobów w Morzu Bałtyckim i Beltach, sporządzonej w Gdańsku dnia 13 września 1973 r., powyższa konwencja, która została ratyfikowana przez Polską Rzeczpospolitą Ludową dnia 25 października 1973 r., wchodzi w życie dnia 28 lipca 1974 r.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, że następujące państwa złożyły Rządowi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej swoje dokumenty ratyfikacyjne lub dokumenty zatwierdzenia wymienionej konwencji w niżej podanych datach:

Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich	.. . . .	dnia 20 lutego	1974 r.,
Niemiecka Republika Demokratyczna	. . . . .	dnia 20 marca	1974 r.,
Szwecja	. . . . .	dnia 29 kwietnia	1974 r.,
Dania	. . . . .	dnia 6 maja	1974 r.,
Finlandia	. . . . .	dnia 1 lipca	1974 r.

Powyższa konwencja wchodzi w życie w stosunku do wyżej wymienionych państw dnia 28 lipca 1974 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Olszowski*

190

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 27 lipca 1974 r.

w sprawie przystąpienia Hiszpanii do Konwencji o umowie międzynarodowego przewozu drogowego towarów (CMR), sporządzonej w Genewie dnia 19 maja 1956 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 42 ustęp 5 Konwencji o umowie międzynarodowego przewozu drogowego towarów (CMR), sporządzonej w Genewie dnia 19 maja 1956 r. (Dz. U. z 1962 r. Nr 49, poz. 238), został złożony Sekretarzowi Generalnemu Orga-

nizacji Narodów Zjednoczonych dnia 12 lutego 1974 r. dokument przystąpienia Hiszpanii do wymienionej konwencji.

Zgodnie z artykułem 43 ustęp 2 powyższej konwencji weszła ona w życie w stosunku do Hiszpanii dnia 13 maja 1974 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Olszowski*